

OPETUSSUUNNITELMA 2020–2021

# TULKKI (YAMK)

TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN

---

DIAKONIA-AMMATTIKORKEAKOULU

HUMANISTINEN AMMATTIKORKEAKOULU

# TULKKI (YAMK)

## TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN

### OPINTOSUUNNITELMA 2020-2021

<b>TULKKAUSPALVELUT YHTEISKUNNASSA (TPY0010Y20H)</b>	<b>10 op</b>
TPY0102Y20H Orientoivat opinnot	2 op
TPY0203Y20H Tulkkauspalveluosaaminen	3 op
TPY0305Y20H Laatutyö	5 op
<b>TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN JA JOHTAMINEN (TKJ0015Y20H)</b>	<b>15 op</b>
TKJ0105Y20H Liiketoiminnan kehittäminen	5 op
TKJ0205Y20H Innovaatio-osaaminen ja projektinhallinta	5 op
TKJ0305Y20H Työhyvinvointi	5 op
<b>ASiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen (AVO0015Y20H)</b>	<b>15 op</b>
AVO0103Y20H Kirjoittaminen tutkimuksellisessa kehittämistyössä	3 op
AVO0202Y20H Viestinnällä vaikuttaminen	2 op
AVO0305Y20H Opinnäytetyön raportointi ja tiedottaminen	5 op
AVO0405Y20H Yhteiskunnallinen vuorovaikutus tulkkausallalla	5 op
<b>TYÖELÄMÄN TUTKIMUKSELLISEN KEHITTÄMISEN OPINNOT (TTK0040Y20H)</b>	<b>40 op</b>
TTK0105Y20H Tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja menetelmät	5 op
TTK0205Y20H Tutkimuksellisen kehittämistyön suunnittelu ja kehittämisprosessin hallinta	5 op
TTK0330Y20H Tutkimuksellinen kehittämistyö	30 op
<b>VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT (VVYAMK)</b>	<b>10 op</b>
VVYAMK. Tulkin ammattitaidon syventäminen	

## OPINTOJEN SJOITTUMINEN ERI LUKUKAUSILLE

LUKUKAUSI	OPINTOJAKSOT	OPINTOPISTEET LUKUKAUDELLA
<b>1. lukukausi</b>	<b>TPY0102Y20H</b> Orientoivat opinnot 2 op <b>TPY0203Y20H</b> Tulkkausalveluosaaminen 3 op <b>TPY0305Y20H</b> Laatutyö 5 op <b>TTK0105Y20H</b> Tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja menetelmät 5 op <b>TTK0205Y20H</b> Tutkimuksellisen kehittämistyön suunnittelu ja kehittämisprosessin hallinta 5 op <b>AVO0103Y20H</b> Kirjoittaminen tutkimuksellisessa kehittämissä 3 op <b>VVYAMK</b> Vapaasti valittavat opinnot 0–10 op*	<b>23 – 33 op</b>
<b>2. lukukausi</b>	<b>TKJ0105Y20H</b> Liiketoiminnan kehittäminen 5 op <b>TKJ0205Y20H</b> Innovaatio-osaaminen ja projektinhallinta 5 op <b>AVO0202Y20H</b> Viestinnällä vaikuttaminen 2 op <b>AVO0405Y20H</b> Yhteiskunnallinen vuorovaikutus tulkkausalalla 5 op <b>TTK0330Y20H</b> Tutkimuksellinen kehittämistyö 15/30 op** <b>VVYAMK</b> Vapaasti valittavat opinnot 0–10 op*	<b>32 – 42 op</b>
<b>3. lukukausi</b>	<b>TKJ0305Y20H</b> Työhyvinvointi 5 op <b>AVO0305Y20H</b> Opinnäytetyön raportointi ja tiedottaminen 5 op <b>TTK0330Y20H</b> Tutkimuksellinen kehittämistyö 15/30 op** <b>VVYAMK</b> Vapaasti valittavat opinnot 0–10 op*	<b>25 – 35 op</b>

\* Opiskelija suorittaa 10 op vapaasti valittavia opintoja joko yhtenä 10 op kokonaisuutena tai pienempinä kokonaisuuksina niin, että vapaasti valittavia opintoja kertyy yhteensä 10 op.

\*\* Opinnot jakautuvat kahdelle lukukaudelle.

## TULKKAUSPALVELUT YHTEISKUNNASSA 10 OP (TPY0010Y20H)

TPY0102Y20H Orientoivat opinnot 2 op

TPY0203Y20H Tulkkauspalveluosaaminen 3 op

TPY0305Y20H Laatuö 5 op

<b>TPY0102Y20H</b>	<b>ORIENTOIVAT OPINNOT</b>	<b>2 OP</b>
<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none"><li>• tuntee koulutuksen sisällöt ja toteutustavan</li><li>• tunnistaa oman aiemmin hankitun osaamisensa ja osaa analysoida ja todentaa sitä tutkinnon tavoitteiden näkökulmasta</li><li>• hallitsee digitaalisissa oppimisympäristöissä opiskelun YAMK-tasoisessa monimuototutkinnossa</li><li>• osaa asettaa opinnoilleen tavoitteita ja kehittää omaa ammatillisuuttaan</li><li>• osaa kriittisesti analysoida alan tutkimus- ja kehittämistarpeita ja soveltaa opintojaan niiden ratkaisemisessa ja alan innovaatiotoiminnassa</li></ul>	
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• koulutuksen tavoitteet ja toteutus</li><li>• tutkinnon suorittamiseen liittyvät keskeiset opiskelumuodot, digitaaliset oppimisympäristöt, ohjeet ja dokumentit</li><li>• opintojen osaamistavoitteiden asettelu ja toteuttaminen omien ammatillisten tavoitteiden kautta sekä aiemman koulutuksen, työkokemuksen ja muun osaamisen pohjalta, aikaisemmin hankitun osaamisen tunnistamisen ja tunnustamisen prosessi (AHOT-prosessi)</li><li>• ajankohtaisia tulkkausalan kehittämistarpeita ja tulkkaustoiminnan erityiskysymyksiä</li></ul>	
<b>TPY0203Y20H</b>	<b>TULKKAUSPALVELUOSAAMINEN</b>	<b>3 OP</b>
<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none"><li>• osaa jäsentää ja analysoida yhteiskunnan palvelu-, päätöksenteko- ja rahoitusjärjestelmien vaikutuksia tulkkauspalveluiden järjestämiseen</li><li>• osaa kriittisesti analysoida tulkkausalan palvelurakenteita ja prosesseja sekä tehdä kehittämis ehdotuksia</li><li>• osaa tulkita sekä kriittisesti ja eettisesti soveltaa tulkkauspalveluiden tuottamiseen, työkieliin, kääntämiseen, tulkkaukseen ja tulkin asiakaskuntiin liittyviä tietoja, lakeja ja säädöksiä</li><li>• tuntee työelämän organisointiin liittyviä ratkaisuja</li></ul>	
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• tulkkauspalveluiden järjestäminen</li><li>• työelämän ja -yhteisöjen eettinen professionaalisuus sekä alan kehittämistarpeet</li><li>• alaan liittyvä lait ja säädökset</li><li>• työelämän organisointi: järjestelmät sekä digitaaliset ratkaisut ja niiden kehittäminen</li></ul>	

**Tavoitteet**

## Opiskelija:

- osaa kriittisesti soveltaa laatutyön teorioita ja niiden keskeisiä lähtökohtia ja periaatteita tulkkauksen alalla
- osaa huomioida kilpailutuksen asettamat vaatimukset laatutyössä ja sen kehittämisessä
- osaa kehittää ja soveltaa palvelun ja toiminnan laadun arviointimenetelmiä sekä hyviä käytäntöjä tulkkausalan asiantuntijana
- osaa arvioida tulkkauksen laatua eri näkökulmista

**Sisällöt**

- laatutyön teoreettiset ja käytännön toiminnan periaatteet
- laatutyön digitaaliset ympäristöt
- toiminnan arviointi ja kehittäminen
- laatukäsikirja
- tulkkauksen laadun arviointi

# TULKKAUSTOIMINNAN KEHITTÄMINEN JA JOHTAMINEN 15 OP (TKJ0015Y20H)

TKJ0105Y20H Liiketoiminnan kehittäminen 5 op

TKJ0205Y20H Innovaatio-osaaminen ja projektinhallinta 5 op

TKJ0305Y20H Työhyvinvointi 5 op

## **TKJ0105Y20H**      **LIIKETOIMINNAN KEHITTÄMINEN**      **5 OP**

<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none"><li>• tietää strategian merkityksen, osaa analysoida työelämän muutosten vaikutukset strategiatyöhön ja luoda strategioita tulkkaustoiminnan näkökulmasta</li><li>• ymmärtää tulkkausalan yritystoiminnan erityispiirteet ja niiden vaikutuksen liiketoiminnan kehittämiseen</li><li>• ymmärtää liiketoiminnan suunnittelun sekä taloudenhallinnan keskeiset käsitteet ja toiminnot</li><li>• tietää, miten palveluita tuotteistetaan ja kehitetään, osaa arvioida palveluiden kannattavuutta sekä tuntee tuotteistamisprosessin sekä palvelun laatuun liittyvät keskeiset tekijät</li><li>• tietää työn tekemisen erilaiset mallit ja osaa soveltaa niitä omaan toimintaansa sekä yrityksen toimintaan</li></ul>
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• strategiatyön prosessit ja strategian luominen</li><li>• tulkkausalan yritystoiminnan erityispiirteet ja profiloituminen sekä liiketoiminnan kehittäminen ja tietoturvakysymykset</li><li>• yrittäjämäisyys: kannattavan liiketoiminnan perusteet ja taloudenhallinta sekä esimiestyö ja alaitaidot</li><li>• palveluiden tuotteistaminen ja tuotteistusprosessi sekä palvelun laadun arvioiminen</li><li>• hankinnan periaatteet muuttuvassa yhteiskunnassa ja muuttuvalla alalla sekä kilpailutus</li></ul>

## **TKJ0205Y20H**      **INNOVAATIO-OSAAMINEN JA PROJEKTINHALLINTA**      **5 OP**

<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none"><li>• tietää innovaatioiden yhteiskunnallisen merkityksen</li><li>• hallitsee monialaisten projektien suunnittelun ja toteuttamisen sekä tunnistaa keinoja, joilla voi edistää innovaatiotoimintaan liittyviä prosesseja ja ympäristöjä</li><li>• osaa etsiä asiakaslähtöisiä, kestäviä ja taloudellisesti kannattavia ratkaisuja</li><li>• tunnistaa ja osaa tuoda omaa osaamistaan näkyväksi suhteessa toimintakenttään ja muihin toimijoihin</li><li>• osaa soveltaa liiketoiminnan kehittämisen periaatteita aidoissa työelämälähtöisissä projekteissa</li></ul>
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• projektinhallinta tulkkausalan työelämän kontekstissa</li><li>• digitaalisten ratkaisujen arviointi ja kehittämismahdollisuuksien tunnistaminen</li><li>• projektityön tai innovaation suunnittelu, toteutus ja raportointi</li><li>• kenttätyöskentely</li><li>• oman osaamisen reflektointi</li></ul>

**Tavoitteet**

Opiskelija:

- tuntee ja osaa tulkita työhyvinvointiin ja YT-menettelyyn liittyvää lainsäädäntöä
- tietää ja osaa soveltaa omalla kohdallaan ja työyhteisössään ergonomian, työhyvinvoinnin ja työkyvyn ylläpitämisen periaatteita
- osaa vaikuttaa yhteiskunnallisesti alan työkyvyn ja -hyvinvoinnin edistämiseen ja kehittää uusia avauksia
- osaa suunnitella keinoja haastavien tilanteiden ja henkilöturvallisuuden hallintaan

**Sisällöt**

- työhyvinvointiin ja YT-menettelyyn liittyvä lainsäädäntö
- oman ja muiden työn, työkyvyn ja työhyvinvoinnin edistäminen ja johtaminen
- työnohjaus
- työhyvinvoinnin keinot ja toiminnalliset menetelmät ja niiden kehittäminen
- haastavat tilanteet ja työn henkilöturvallisuuskysymykset

## ASiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen 15 op (AVO0015Y20H)

AVO0103Y20H Kirjoittaminen tutkimuksellisessa kehittämistyössä 3 op

AVO0202Y20H Viestinnällä vaikuttaminen 2 op

AVO0305Y20H Opinnäytetyön raportointi ja tiedottaminen 5 op

AVO0405Y20H Yhteiskunnallinen vuorovaikutus tulkkausalalla 5 op

### AVO0103Y20H KIRJOITTAMINEN TUTKIMUKSELLISESSA KEHITTÄMISTYÖSSÄ 3 OP

<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none"><li>osaa kirjoittaa lähteistettyä asiatekstiä tutkimuksellisessa kehittämistyössä</li><li>osaa kriittisesti arvioida ja käyttää oman alan tiedonlähteitä</li></ul>
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>lähteistetyt asiatekstin tuottaminen tutkimuksellisessa kehittämistyössä</li><li>lähteiden käytön ja lähteistämisen käytännöt</li><li>opinnäytetyön suunnitelma ja raportti teksteinä</li></ul>

### AVO0202Y20H VIESTINNÄLLÄ VAIKUTTAMINEN 2 OP

<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none"><li>osaa seurata alansa kansallisia ja kansainvälisiä verkostoja ja niissä käytävää keskustelua</li><li>osaa osallistua oman alan verkostoissa käytävään keskusteluun</li><li>tuntee eri tekstilajit ja viestinnän keinot vaikuttamisen välineinä</li><li>hallitsee monimediaisen viestinnän keinot</li></ul>
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>alan kansalliset ja kansainväliset verkostot, vaikuttamisen kanavat ja niissä toimiminen</li><li>eri tekstilajit ja viestinnän keinot vaikuttamistyössä</li><li>ammattillisesti vaikuttavan viestinnän toteuttaminen</li><li>tulkkausalan digitaalisen viestinnän kehittäminen</li></ul>

### AVO0305Y20H OPINNÄYTETYÖN RAPORTOINTI JA TIEDOTTAMINEN 5 OP

<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none"><li>osaa raportoida tutkimuksellisesta kehittämistyöstä</li><li>osaa viestiä tutkimuksellisen kehittämistyönsä tuloksista</li><li>osaa suunnitella viestintää ja laatia viestintäsuunnitelman</li><li>osaa tiedottamisen käytäntöjä</li><li>osaa esiintyä asiantuntijana erilaisissa ammatillisissa yhteyksissä ja välineissä</li></ul>
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>opinnäytetyön tekstin muoto ja muotoilu</li><li>viestinnän suunnittelu ja viestintäsuunnitelma</li></ul>



*Tavoitteet*

Opiskelija:

- ymmärtää yhteiskunnallisten muutosten vaikutukset tulkin työhön ja osaa tarkastella tulkin roolia muutosten keskellä
- ymmärtää oman asiantuntijuuden soveltamisarvon yhteiskunnan eri sektoreilla ja osaa toimia monialaisessa yhteistyössä asiantuntijana
- osaa käyttää vaikuttamistyön tukena erilaisia lähteitä ja menetelmiä kriittisesti
- tuntee vaikuttamistoiminnan erilaisia tapoja, kanavia ja toteuttamismuotoja
- osaa rakentaa erilaisia verkostoja ja toimia niissä yhteisöllisesti ja eettisesti

*Sisällöt*

- saavutettavuus, osallisuus ja yhdenvertaisuus
- edunvalvonta ja strategiatyö sekä vaikuttamisen taidot ja keinot
- yhteiskunnallinen vaikuttaminen eri tasoilla ja foorumeilla
- kansalaisvaikuttaminen sekä paikallinen, kansallinen ja kansainvälinen vaikuttaminen

# TYÖELÄMÄN TUTKIMUKSELLISEN KEHITTÄMISEN OPINNOT 40 OP (TTK0040Y20H)

TTK0105Y20H Tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja menetelmät 5 op

TTK0205Y20H Tutkimuksellisen kehittämistyön suunnittelu ja kehittämisprosessin hallinta 5 op

TTK0330Y20H Tutkimuksellinen kehittämistyö 30 op

<b>TTK0105Y20H</b>	<b>TUTKIMUKSELLISEN KEHITTÄMISTYÖN LÄHTÖKOHDAT JA MENETELMÄT</b>	<b>5 OP</b>
<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none"><li>• ymmärtää tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja merkityksen tulkkauksen kehittämistoiminnassa</li><li>• osaa käyttää systemaattista tiedonhankintaa ja arvioida tutkimustiedon luotettavuutta ja käyttöä tutkimus- ja kehittämistoiminnassa</li><li>• osaa keskeiset tutkimuksellisen kehittämistyön prosessit ja menetelmät ja osaa soveltaa niitä opinnäytetyössään</li></ul>	
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• tutkimuksellisen kehittämistyön lähtökohdat ja prosessit</li><li>• tutkimuksellisen kehittämistyön tyypilliset menetelmät ja monimenetelmällisyys</li><li>• systemaattinen tiedonhaku osana tutkimukselliseen otteeseen perustuvaa toimintaa</li><li>• tutkimuksellisen kehittämistyön etiikka ja eri toimijoiden roolit</li><li>• omaan kehittämistyöhön liittyvä idea ja kehittämistyön tavoitteet</li></ul>	

<b>TTK0205Y20H</b>	<b>TUTKIMUKSELLISEN KEHITTÄMISTYÖN SUUNNITTELU JA KEHITTÄMISPROSESSIN HALLINTA</b>	<b>5 OP</b>
<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija: <ul style="list-style-type: none"><li>• osaa suunnitella tulkkauksen kehittämiseen liittyvän kehittämistyöprosessin</li><li>• osaa kirjoittaa asiantuntijatekstiä, jossa perustelee kehittämistyön suunnittelussa tehtyjä valintoja</li><li>• osaa tehdä oman kehittämistyön toteuttamisen kannalta mielekkäitä valintoja eri toimijoiden näkökulmasta</li><li>• osaa arvioida tutkimuksellisen kehittämistyön keskeisiä tekijöitä prosessin toimivuuden kannalta</li></ul>	
<i>Sisällöt</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>• kehittämistyön prosessi käytännössä</li><li>• oman kehittämishankkeen menetelmien hallinnan syventäminen</li><li>• omaan tutkimukselliseen kehittämistyöhön liittyvä suunnitelma</li><li>• toisten tutkintoa suorittavien opiskelijoiden kehittämistyön suunnitelmien vertaispalautte</li><li>• kehittämistyön suunnitelman esittely seminaarissa</li></ul>	

**Tavoitteet**

## Opiskelija:

- osaa tuottaa ja soveltaa alaa koskevaa uutta tietoa ja innovoida uusia käytänteitä
- osaa lähestyä työelämän tutkimuksellisia kehittämishaasteita monimenetelmällisellä otteella
- osaa soveltaa tulkkauksen tutkimusta ja ammattikäytäntöjen kehittämistä koskevaa tietoa
- osaa laatia tutkimuksellisen kehittämistyön raportin
- osaa viestiä kehittämistyöstään ja sen tuloksista
- osaa viestiä kehittämistyön tuloksista kohdennetusti

**Sisällöt**

- tutkimuksellisen kehittämistyön toteuttaminen
- tutkimuksellisen kehittämistyön raportointi
- tutkimuksellisen kehittämistyön asiantuntijaviestintä ja tulosten esittäminen eri medioissa

### VVYAMK

### TULKIN AMMATTIT AidON SYVENTÄMINEN

---

Vapaasti valittavina opintoina voi suorittaa a) opintoina ja/tai b) muilla tavoin henkilökohtaistetun opintosuunnitelman mukaisesti

- a. Opinnot voivat olla Diakissa, Humakissa tai muissa korkeakouluissa tarjottavia opintoja.
- b. Henkilökohtaistetun opintosuunnitelman mukaisesti suoritettu työn tai muun alaan liittyvän toiminnan opinnollistaminen.

Vapaasti valittavat opinnot voi suorittaa joko yhtenä 10 opintopisteen kokonaisuutena tai pienempinä kokonaisuuksina niin, että opintoja kertyy yhteensä 10 opintopistettä. Opinnot kirjataan opintojaksoon VV 1 Tulkin ammattitaidon syventäminen.

Opiskelija sopii vapaasti valittavien opintojen tavoitteista, toteutuksesta ja sisällöistä sen oppilaitoksen kanssa, jossa on kirjoilla. Tavoitteet voivat mukailta olemassa olevia opintojaksotavoitteita tai voivat täydentää opiskelijan osaamista tulkkausalan asiantuntijana. Henkilökohtaistetun opintosuunnitelman opinnot voivat liittyä esimerkiksi seuraaviin aihepiireihin: tulkkauspalveluosaaminen, asiantuntija- ja vaikuttamisosaaminen, johtamisosaaminen sekä tutkimus-, kehittämis-, innovaatio- ja projektinhallintaosaaminen.

